

# VERWANDLUNG

DIE SCENE IST NOCH VERDUNKELT

# QUADRO II.

ANCORA NELL' OSCURITÀ

And.<sup>te</sup> mosso (108 = ♩)

KRIEGER DES KURFÜRSTEN  
COMINI D'ARMI DELL'ELETTOR

TENORI

(Hinter der Scene)  
(Dall'interno della scena)

Die Tho-re ge-öffnet!  
A-pri-te! A-pri-te!

BASSI

(Trombe interne)

Die Tho-re ge-öffnet!  
A-pri-te! A-pri-te!

(108 = ♩)  
And.<sup>te</sup> mosso

(Genau auf den Schlag des folgenden Accords wird die Bühne plötzlich ganz hell erleuchtet, sie stellt die Strasse dar, welche sich im Lichte nach links hinzieht. In der Mitte des Hintergrunds das geschlossene Stadt-Thor. Auf einem der Thürme desselben, rechts stehen der Ausrufer und 2 Trompeter. Links die Kirche und das Roland-Standbild, rechts vorn das Bürgermeisterhaus mit prakticabler Thür, Blankenfeld, Schum und Wintz stehen auf dem Platze; sobald hell geworden, strömt eine auführerische Volksmenge dem Vordergrunde zu.)

(Sullo scoppio dell'accordo seguente, luce vivissima in teatro e sulla scena che rappresenta la strada che volge a sinistra nel 1.<sup>o</sup> Atto visti di fucina. In fondo, in mezzo, è la porta chiusa della città: sulla torricella a destra stanno il Banditore e due trombettieri. A sinistra il muro della chiesa e la statua del Rolando. A destra, sul davanti, la casa del Borgomastro colla porta praticabile. Blankenfeld, Schum e Wintz, sono in piazza. Un'ondata di popolo tumultuante si precipita sul davanti appena la luce si fa.)

All.<sup>o</sup> giusto (160 = ♩)

VOLK  
POPOLO

SOP. I. e II.

TEN. I. e II.

BASSI I. e II.

Ah!  
Ah!

Ah!  
Ah!

Ah!  
Ah!

(Tutti, ff come un urlo di terrore)  
(Alle wie ein plötzlicher Aufschrei des Schrecks)

All.<sup>o</sup> giusto (160 = ♩)

fff

*tronco*

*tronco*

*tronco*

**ERSTE STIMMEN**  
1. SOLI

Re - - bel - lion!  
Ri - - bellion!

Re - bel - lion!  
Ri - bel - lion!

Re - - bel - lion!  
Ri - - bellion!

*sf p subito* *e* *cres.* *cres. sempre*

**ERSTE STIMMEN**  
1. SOLI

zu Hül - - fe! Hül - - fe!  
A - - ju - - ta! A - ju - - ta!

Re - bellion!  
Ri - - bel - lion!

- lion!  
- lio - - - - ne!

ZWEITE STIMMEN

II. SOLI

di - - fen - der - ci chi

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:  
 Ah! chi può mai di - - fen - der - ci?! chi

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:  
 Ah! chi può mai di - - fen - der - ci?! chi

Sagt wer ver-mag zu schüt-zen uns? sagt:  
 Ah! chi può mai di - - fen - der - ci?! chi

76

*ff*  
 può!

wer!  
 mai!

wer!  
 mai!

Re - - bel - lion!  
 Ri - - bel - lion!

wer!  
 mai!

Re - bel - lion!  
 Ri - - bel - lion!

Re - - bel -  
 Ri - - bel -

*sf p*

*cres..... ancora..... come..... prima.....*

ZWEITE STIMMEN

II! SOLI

zu Hül - fe! Hül - fe!  
A - - - ju - - ta! A - ju - - ta!

Re - - bel - lion!  
Ri - - bel - lion!

- lion!  
- tio - - - - ne!

*ff* Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -  
*Ah!* La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

*ff* Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -  
*Ah!* La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

Ach! um die Stadt für - wahr ist es ge - - -  
Ah! La cit - tà pre - ci - pi - ta! Si - - -

( Beim Trompetenstoos wendet sich die Menge nach hinten . während der Anrufer des Rates sich vorbeugt , wie um besser hören zu können , was man draussen spricht . )

*Un poco meno* ( La folla allo squillo si porta verso il fondo mentre il Banditore del Consiglio si inchina come per ascoltare bene quello che gli si dice dal luogo delle mura . )

- scheh'n!  
- gnor!

( Erste Stimmen )  
( I. soli )

- scheh'n!  
- gnor!

( Erste Stimmen )  
( I. soli )

Ein neu - es  
An - co - ra

- scheh'n!  
- gnor!

So hört doch  
U - di - te!

8----- ( Trombe interne )

*fff* *f* *p*

An - ge - bot!  
suo - na - no!

*p*

78

( Der Anrufer wendet sich zur Menge , die beiden Trompeter blasen vom Turme herab , um Ruhe zu erhalten . Inzwischen ist Rathenow unter Vorantritt des Thürhüters vom Rate und zweier Diener aus seinem Hause getreten , im Sammet-Barett mit der Bürgermeisterkette und dem Stock mit silbernem Knauf . Er hält an und horcht . )

( Il Banditore si rivolge verso la folla e i due trombettieri dall'alto della torricella suonano per imporre il silenzio . Intanto , preceduto dall'usciere del Consiglio e da due servi , Rathenow esce dalla porta della sua casa in tocco di velluto colla collana da Borgomastro ed il bastone col pomo d'argento e si arresta ad ascoltare . )

AUSRUFER  
BANDITORE

*Largamente*

*allarg.* *f* Der  
L'a -

Trombe

E 1156 S

Sost.<sup>to</sup> e nobile

(100 = ♩)

Marziale sost. sempre

Au  
B

79 Herr die - - ser Lan - - de un - ser Kur - - füst  
 ma - - to Si - gnor no - - stro l' E - let - - tor Fe - de -

Sost.<sup>to</sup> e nobile

(100 = ♩)

Au  
B

Fried - - rich, Mark - graf von Bran - - den - burg.....,  
 - ri - - go Mar - - gra - - vio di Bran - de - bur - - go.

Au  
B

Pfalz - graf und Stadt - hal - - ter und - - Burg - graf von  
 Pren - ce Pa - la - - ti - - no, e Bur - - gra - - vio di

Au  
B

Nür - renberg, giebt kund den Un - ter - tha - nen al - len die - ser Schwester -  
 Nu - renberg, fa 80 no - to a tut - ti sud - di - ti di que - ste du - e cit -

*Poco più* *poco rit.*

4<sup>u</sup> B

städt': Er- gebt Ihr Euch nicht all- sogleich, so wird das Thor ge-  
 -tä che se non s'a-pre su- bi-to la porta ab- bat- te-

(Der Anrufer und die beiden Trompeter steigen nach dem Inneren des Thurmes herab und verschwinden dort während das Volk sich lärmend auf Blankenfeld, Schum und Wintz sowie die übrigen Ratsherren zubewegt, welche bestürzt vorn auf der linken Seite der Bühne beisammen stehen.)  
 (Il Banditore, seguito dai due trombettieri, scende all'interno della torre e sparisce con essi mentre il popolo urlando muove contro Blankenfeld, Schum, Wintz e gli altri pochi consiglieri che si mostrano costernati sul davanti a sinistra.)

**All<sup>o</sup> come prima (160 = ♩)**

4<sup>u</sup> B

sprengt!  
 - rä!.....

SOP. *ff*  
 Ah!..... sei Gott uns gnä - dig,  
 Ah!..... Iddio ci scam - pi

TEN. *ff*  
 Ah!..... sei Gott uns gnä - dig,  
 Ah!..... Iddio ci scam - pi

(von innen)  
 BASSI (di dentro)

Die Thore geöff-net!  
 A-pri-te! A-pri-te!

**All<sup>o</sup> come prima (160 = ♩)**

81

*ff*

man ermor - - - det uns! schnell öff - net die  
 ci mas - sa - - - cra - - - no! A - pri - te! A -

man ermor - - - det uns schnell öff - net! die  
 ci mas - sa - - - cra - - - no! A - pri - te! A -

die Tho - re  
 A - pri - te!

Tho - - - re!  
 - pri - - - te!

Tho - - - re!  
 - pri - - - te!

ge - - - öff - - - net!  
 A - - - pri - - - te

*tutta la voce*

Ah!  
 Ah!

Ah!  
 Ah!

Ah!  
 Ah!

Wollt  
 Voi

Wollt  
 Voi

Wollt  
 Voi

*BASSE FOUJANSEN  
 BASSI DI FUORI*

Ihr uns ganz ver-der-ben!  
per-der-ci vo-le-te!

Ihr uns ganz ver-der-ben!  
per-der-ci vo-le-te!

Ihr uns ganz ver-der-ben!  
per-der-ci vo-le-te!

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver-der-ben!  
Ah! Voi per-der-ci vo-le-te!

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver-der-ben!  
Ah! Voi per-der-ci vo-le-te!

Ah! Wollt Ihr uns ganz ver-der-ben!  
Ah! Voi per-der-ci vo-le-te!

- ben!  
- te!

Auf!  
Su!

Schnell doch ent-  
Su, de - ci -

83

- schlies - - set Euch!  
- de - - te - - vi!

- schlies - - set Euch!  
- de - - te - - vi!

- schlies - - set Euch!  
- de - - te - - vi!

Schnell doch ent - schlies - - set  
Su de - ci - - de - - te

Schnell doch ent - schlies - - set  
Su de - ci - - de - - te

Schnell doch ent - schlies - - set  
Su de - ci - - de - - te

8

Euch!..... Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re  
- vi!..... A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te

Euch!..... Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re  
- vi!..... A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te

Euch!..... Die Tho - - re! ge - - schwind die Tho - re  
- vi!..... A - - pri - - te! A - - pri - te, a - pri - te

(furchtsam zu den anderen)  
(spaventato agli altri)

BLAN

*f* S'ist Übermacht' in Waf - - fen!  
Son troppi e ar - - ma - - ti!

SCHUM.

(voll Angst)  
(paurosamente)

*f* S'wär'Thorheit, da zu  
E gliè fol - lia re -

auf!  
su!

auf!  
su!

auf!  
su!

84

RATH.  
GIANNI

(vortretend)  
(avanzandosi)

*f* Wer spricht von öff-nen?...  
Chi d'a - - prir par - la?...

wi - derstehn!  
- si - ste - re!

*sf* *p subito*

Un poco meno

R G

Dies ist ei - ne frei - - e Stadt, der Ein - - tritt ist ver -  
 Que - sta è cit - tà li - - be - ra Nes - sun con gen - - te ar -

R G

- bo - - - - ten jed - - we - - dem Volk in  
 - ma - - - - ta do - - vrà qui pe - - - - ne -

*cres.*

R G

**I.<sup>o</sup> Tempo** *Rit. nobilmente*

Waf - - - - fen, dem Grundsatz will Gel - tung ich ver schaf - fen.....  
 - trar!..... Il drit - to sa - prò far ri - spet - ta - re.....

METÀ TEN.

Er hat Recht!  
 Egli ha ra - gion!

METÀ BASSI

Er hat Recht!  
 Egli ha ra - gion!

R G

**I.<sup>o</sup> Tempo** *Rit. colla parte*

85

*p*

*I.<sup>o</sup> Tempo*

BEWAFFNETE  
COMINI D'ARMI

TEN. *ff*

(*dall'interno*) (furchtsames Murren unter der Menge)  
(*mormorio di spavento nella folla*)

BASSI *ff*

(Trombe interne) *I.<sup>o</sup> Tempo*

Die Tho-re geöff-net!  
A-pri-te! A-pri-te!

Die Tho-re geöff-net!  
A-pri-te! A-pri-te!

*f m.d.*

(zu dem Hauptmanne)  
(*al Capitano d'arme*)

RATH. *f*  
GIANNI

Hört: Haupt-mann! lasst ab von die-sem Or-  
Ca-pi-ta-no! a chi si ar-ren-de Mor-

**All.<sup>o</sup> feroce** (104 = ♩)

HENN. (Henning blass, zerzaustes Haar, ohne Kopfbedeckung, eilt von links herbei, ein Beil schwingend)  
(*Henning pallido, scarmigliato, senza berretto, accorre dalla sinistra brandendo una scure*)

- te.  
- te!

**All.<sup>o</sup> feroce** (104 = ♩)

86

*ff stridente*



**B**  
**G**

Hab' mit der Stadt Er - bar - men!  
Per ca - ri - tà di pa - tria!

**HENN.**

**B**  
**G**

Beim Hei - -  
Per Ori - -

Hen - ning!  
Hen - ning!

**SOP. I<sup>e</sup> II<sup>e</sup>**

Hen - - - ning! Gna - - de!  
Hen - - - ning! Pie - - tà!

**TEN. I<sup>e</sup> SOLI**

Hen - - - ning! Gna - - de!  
Hen - - - ning! Pie - - tà!

*cres. sempre* *f*

**H**

**Maestoso marziale** (♩ = ♩) *un poco rit.*

land..... sei das Thor  
sto..... Pos - sa al - men

*f* *rit. col canto*

*rit. ancoru*

**H**

nun ge - öff - net für  
 la Giu - sti - zia En -

**H**

*ad libitum* die ge - rech - te Sa - che !!  
 trar da quel - la por - ta !!

95

*ff*

*(dopo gli accordi)*

**Poco più** (112 = ♩)  
 (Henning stürmt auf das Thor zu.)  
**RATH.**  
**GIANNI** (*Henning corre veloce alla porta.*)

Um Gott! , Er schlägt das Thor in  
 Che fa?! E - gli scas - si - na la

**SOP.**

**TEN.** (*leise*)  
 (*meta*)  
 Hen - ning!  
 Hen - ning!

**BASSI**  
 Hen - ning!  
 Hen - ning!

*Trombe interne*  
*ff*

**Poco più** (112 = ♩)

*ff*

(Henning führt mit seinem Balle kräftige Hiebe gegen das Thor und man sieht, wie allmählich die Holzsplitter herausspringen)

(Henning comincia a dare dei violenti colpi alla porta colla scure e si vedono man mano saltare i pezzi di legno)

Trüm - - - mer. (schreiend) (I. Soli) (urlando) ..  
 por - - - ta! (I. Soli) (urlando) ..

zu Hül - - - fe! Hül - - - fe!  
 A - ju - - - to, - ju - - - to!

(Tutti) Hen - ning!  
 (Tutti) *f* Hen - ning!

Hen ning!  
 Hen - ning!

*cres. sempre*

(zum Hauptmann)  
 (al Capitano d'arme)

Bes - ter Haupt - mann thut  
 Ca - pi - ta - - no! *ff* Si ar

Hab' Gna - de  
*ff* Pie - tä!

Hab' Gna - de  
*ff* Pie - tä!

Hab' Gna - de  
 Pie - tä!

*fff* *sempre*

Ein - spruch!  
- re - sti!

hab' Gna - de  
Pie - tà!.....

Hen - ning!  
Hen - ning!

Ach!.....  
Ah!.....

(Längerer Schrei des Schrecks)  
(urlo prolungato di terrore)

hab' Gna - de  
Pie - tà!.....

hab' Gna - de  
Pie - tà!.....

Hen - ning!  
Hen - ning!

Ach!.....  
Ah!.....

(Längerer Schrei des Schrecks)  
(urlo prolungato di terrore)

hab' Gna - de  
Pie - tà!.....

Hen - ning!  
Hen - ning!

Ach!.....  
Ah!.....

(Das Thor bricht zusammen)  
(La porta cede)

*fff*

Ein Haufe Soldaten dringt durch das eingebrochene Thor. Henning verschwindet. Die Truppen, mit Spiessen bewaffnet, bilden 3 Flügel und drängen das Volk nach rechts und links zurück, während Blankenfeld, Schum und die anderen Rathsherren schleunigst zu Rathe. now laufen und sich hinter ihm aufstellen.

*Un nugolo di soldati entra dalla porta infranta. Henning scompare. Intanto i soldati armati di picche formano due ali e fanno retrocedere il popolo, metà a destra, metà a sinistra, mentre Blankenfeld, Schum, Wintz e gli altri consiglieri vanno precipitosamente a mettersi a destra dietro Giovanni Rathenow.*

Marziale (108 = ♩)

96 Marziale (108 = ♩)

Gott!.....  
Dio!.....

Al - - les ver -  
Tut - - to è fi -

(Tamburi)

4/6

- lo - ren !..  
- ni - to !...

(2 Trompeter)  
(2 trombettieri)

(2 andere Trompeter)  
(2 altri trombettieri)

*f*

*cres.*

( Nach den Soldaten ziehen die Hauptleute, die Führer ein dann.  
(Dopo i soldati, entrano i capitani, i condottieri, poi.

**97**

*cres. molto*

Edelleute des Kurfürsten mit ihren Knappen, welche die  
gentiluomini dell' Elettore coi loro scudieri che tengono a

*m.d.* *ff* *m.d.*

Pferde führen.)  
mano i cavalli.)

*m.d.* *cres.* *m.d.* *sempre*

*squillante*

First system of musical notation, including a treble clef staff with notes and rests, and a bass clef staff with notes and rests. The tempo marking *squillante* is positioned above the first staff.

(zuletzt zieht der Kurfürst ein zu Pferde, in Rüstung)  
 (in fine giunge l'Elettore a cavallo ed in armatura)

Second system of musical notation, including a treble clef staff with notes and rests, and a bass clef staff with notes and rests.

**Maestoso** (100 = ♩)

Third system of musical notation, including a treble clef staff with notes and rests, and a bass clef staff with notes and rests. The tempo marking *un poco rit.* is positioned above the first staff.

Fourth system of musical notation, including a treble clef staff with notes and rests, and a bass clef staff with notes and rests.

Fifth system of musical notation, including a treble clef staff with notes and rests, and a bass clef staff with notes and rests. The tempo marking *stent.* is positioned above the first staff.

*sempre più rit.*

**Maestoso**

KURF.  
L' ELETT.

**100** Dank euch zu - vor!..... wie selt - sam auch die  
Gra - zie ad o - - gnun!!..... Che fe - ste! Che ac - co -

**Maestoso**

*ad libitum*

**K**  
**L'E.** Mie - nen, die zum Will\_komm' ihr zeigt!..... Auf eu - er  
- glien - za fa - te al vo - stro Si - gnor!!..... Im\_plo - ra -

(84 = ♩)

**K**  
**L'E.** Fle - hen, um den Zwi - st zu be - - en - den, bin ich er - schie - nen. Zum Dan - ke  
- va - te pe' li - ti - gi tra vo - i la miapre - sen - za. Io giu - go.

*p*

**L E**

lässt man mich vor dem Tho - re ste - hen.....  
 ed al - la por - ta mi la - scia - te.....

(und Schum sich ängstlich und tief verbeugend)  
*(quasi prostrandosi paurosamente con Schum)*

**BLANK.**

O Herr!..

*Prencel!..*

**RATH.  
GIANNI**

(tritt vor, schiebt ihn verächtlich zur Seite)  
*(avanzandosi e scostandolo con disprezzo)*

Ich hindert, ich verdammtes!

*Op-po-sto mi son io.....*

**SCHUM**

Bür-ger von Cöln wir öff-ne-ten gern, doch...  
*Noi di Co-lo-nia... vo-lemmo a-prir... ma!...*

Wer seid ihr?  
*Chi se-i?*

**101**

*p affannoso*

**R G**

Io-hann Ra-the-now, der Bür-ger - mei-ster.....  
*Gianni Ra-te-now, il Bor-go - ma-stro.....*

that nur meines Amtes!  
*Feci il do-ver mio!*

*f* *p*

*KURZ.*  
L'EL. **All.<sup>o</sup> moderato** (120 = ♩)

*ad libitum*

*ad libitum*

**109**

**All.<sup>o</sup> moderato** (120 = ♩)

Sei fern-ner ein-ge - denk:  
*Ma tu scordasti an - cor*

wie ich der  
*che dov'io*

*a tempo*

*ff*

*K*  
*L'E*

Städ - te Ge - recht - sam' ver - tre - te, wähl' ich den Bür - ger -  
so - - no, *per leg - ge* so - - vra - na. *Il Bor-go - ma - stro io*  
(*dopo*

*col canto*

*All.<sup>o</sup> come prima*

**Sostenuto** (66 = ♩)

*K*  
*L'E*

-mei - ster....  
**110** *scel - go*

*All.<sup>o</sup> come prima*  
*deciso*

und jen - ne Ket - te...  
*e la col - la - na...*  
**Sostenuto** (66 = ♩)

*la parola)*

*f*

*K*  
*L'E*

die du nochträgst  
*tu por-ti ancor?*

lohan - nes: gieb mir zu -  
*Gio - van - ni!...* *A me la*

*seguido il canto*

(Rathenow prallt zurück wie vom Schläge  
getroffen, legt die Hand an die Kette)  
(Giovanni indistreggia, come colpito al cuore,  
portando la mano alla collana.)

RITTERGEFOLGE DES KURFÜRSTEN  
CAVALIERI DELL' ELETTORE

- rück sie!  
*ren-di!*  
2 TEN. del CORO.

Gieb sie ge\_schwind!!  
*Ren-di-la to-sto!!*

Und auf die Knie e her-  
*Ed in gi-nocchio!! In-*

(zwingen ihn auf die Knie nieder)  
(forzando Gianni ad inginocchiarsi)

2 BASSI del CORO.

Und auf die Knie e her-  
*Ed in gi-nocchio!! In-*

*pp*

ELSB.  
ALDA

**Solenne** (60 = ♩)

(Elsbeth erscheint in der Thür und eilt zum Vater)  
(Alda appare sull'uscio e corre al padre)

- nie - - der!  
- ten - - di!

- nie - - der  
- ten - - di!

**111** **Solenne** (60 = ♩)

*fff*

*rit.*

*ff*

**All.<sup>o</sup> moderato** (100 = ♩)

*E A*

O mein Va - ter, lie - ber Va - - - - ter.....  
 Pa - dre mi - o! Pa - dre mi - - - - o!.....

(sie hebt ihn auf und küsst ihm die Hand, während der Kurfürst sie betrachtet)

(lo fa rialzare fieramente e gli bacia la mano mentre l'Elettore la contempla)

**112**

**KURF.**  
**L. ELETT.**

(zu Rathenow) *ad libitum*

(a Gianni) Die - ses wac - ke - re Mäd - chen ist  
 Que - sta no - bil don - zel - la è

*p subito*

**RATH.**  
**GIANNI**

(erstaunt) *un poco meno*

(sorpreso) Ia!..... wer nannt Euch ih - ren Na - men?  
 Sì!..... quel no - me chi v'ha det - to?

*Els - - - beth?*  
*Al - - - da?*

*m.d. un poco meno*

*K LE*

**113** Hen - - ning!  
Hen - - ning!

Wo mag er wei - len?  
Ma dov'è ma - i?

Ruft ihn zur  
Chi me lo ap-

Andante (92 = ♩)

**114**

*poco più mosso*

Stel - - - - - le!  
-pel - - - - - la?.....

Mir zum Be - glei - - - ter hab'  
Vo - - - - - glio al mio fian - - - co il

*poco più mosso*

ich ihn aus - er - - ko - - ren  
con - - dot - - tie-ro e - - let - - to.

(Drei Söldner kommen aus dem Hintergrunde und sprechen mit Conrado, der bestürzt dreinschaut)  
(Tre condottieri accorrono dal fondo e parlano a Conrado che ha un gesto costernato e resta interdetto)

*rit.*

Ein Vor - - bild Al - - ler sei er ge - - - prie - -  
In - - nan - - zi a tut - ti vo' ren - der gli o - - no - -

*rit.*

*cot canto*

*rit*

K  
L'E

sen, rei - cher Lohn, vol - le Ehr wer - de ihm er - wie -  
- re com - pen - - san - do il suo mer - - to e il suo va - - lo - -

(Wendet sich zu Conrad und den Söldnern)  
(*Volgendosi a Corrado ed ai Condottieri*)

K  
L'E

- sen!  
- re! Wo bleibt er  
Eb - - ben, che

*sf p seguendo la parte*

ELSB.  
ALDA

(Bewegung des Schrecks unter der Menge)  
(*movimento di stupore nella folla*)

Ah!  
Ah!.....

RATH.  
GIOV.

Ah!  
Ah!.....

K  
L'E

denn?  
c'è? (sich neigend)  
(*inclinandosi*) Was sprichst - - - du?  
Che di - - - ci? *ad libitum*

Tot!.....  
Mor - to! Ei - ner der  
Un ca - pi -

*senza ritenerne*

*ben declamato ad libitum*

c

Krie - ger, dort bei der Mau - er sah mit dem Bei - le in der  
 - ta - - no die - tro la por - ta il vi - de coll' a - scia ne la

KURF.  
L' ELETT.

(tief ergriffen)  
(con commozione profonda)

*con forza*

Gott !! er ist ge -  
Dio !! lo scia - gu -

c

Hand ihn, glaub - te, dass er ein Feind sei... **117**  
 ma - no... lo cre - - dette un ne - mi - co... e...

(Elsbeth bricht schluchzend im Arm des Vaters  
zusammen, der Kurfürst beugt, tief erschüttert,  
das Haupt)

(Alda rompe in singhiozzi tra le braccia  
del padre mentre l'Elettore porta la ma-  
no al ciglio)

K  
L'E

- tö - tet!  
- ra - to !!

*molto ritenuto*

Blick hin!  
Ec - co!...

*m. s.*

118 (46 = ♩)

zur Kir - che dort trägt man sei - ne Lei - - che!.....  
 in chie - sa il suo cor - po vien por - - ta - - to!.....

(Vier Soldaten bringen auf einer Bahre den toten Henning)

(Quattro soldati arrivano dal fondo portando su di una barella il corpo di Henning)

**Tempo di marcia funebre**

**Tempo di marcia funebre**

121

*KURZ.  
L' ELETT.*

(an den Träger der Bahre)  
(ai portatori della barella)

**Maestoso deciso** (88 = ♩)

Nicht wei - - ter! Set - zet  
So - - sta - - te! De - po -

**Maestoso deciso** (88 = ♩)

*Poco meno*

*K  
L'E*

nie - der die - se teu - re Bür - de.  
ne - - te - lo colà un' i - stan - te

Zur Er - de neigt Euch  
E tutti a que - sta

*K  
L'E*

Al - - le die - sen To - - ten' zu eh - - - ren!.....  
sal - - ma..... re - ve - ren - ti si pro - stri - no!.....

(Der Kurfürst nähert sich tief traurig der Bahre, Soldaten senken die Waffen, Alles kniet nieder)

(L'Elettore si appressa alla barella e si copre il volto colle mani. Sette soldati abbassano le armi e s'inclinano, tutti gli altri si prostrano)

*L'E*

Hier schied ein  
E - gli è

122

*Andante sostenuto* (60 = ♩)

*L'E*

Held oh - - ne Feh - - le!  
spen - to l' E - ro - - e!

Schon schwebt zum  
Già lun - - gi e -

*Andante sostenuto* (60 = ♩)

*nobilmente*

*L'E*

Ä - - - - - ther - blan  
- le - - - - - va - si

*L'E*

durch lich - - - te Wol - - - ken  
Nel glau - - - co cie - - - lo

*A*  
*L'E*

sei - - ne ed - - - - le  
la sua no - - - - - bil

This system contains a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a flowing eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

*A*  
*L'E*

See - - - - - le.  
al - - - - - ma!

**123**

*col pianto ne la voce*

This system includes a vocal line and piano accompaniment. A box containing the number '123' is placed on the left side of the vocal staff. The piano accompaniment continues with similar textures to the first system, with a focus on the melodic line in the right hand.

*A*  
*L'E*

Es war der Freun - - - - de  
È il mio mi - - - - - glio - - - - - re a - - - -

This system shows a vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment in the right hand consists of a steady eighth-note accompaniment, while the left hand provides harmonic support with chords and moving lines.

*A*  
*L'E*

bes - - - - - ter, den ich ver - -  
- mi - - - - - co, ch' i - - - - - o qui im -

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with some rests. The piano accompaniment features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

*K*  
*L'E*

- lo - - - - ren!  
plo - - - - ro!

(zu den Hauptleuten)  
(ai Capitani)

*Più mosso* (92 = ♩)

Gebt ihm ins Grab die goldnen Rit - - - ter - spo - - ren!  
*Ei sia se-pol - to co' spe-ro - - ni d'or!!*

*124* *Più mosso* (92 = ♩)

*f* *cres.*

(Elsbeth hat mit einer stummen schmerzvollen Bewegung sich vom Vater die Zustimmung erbeten und tritt zum Lichnam Henningsheran, Tränen in den Augen blickt sie auf ihn hernieder)

(Alda, dopo aver chiesto con un gesto di muto dolore permesso al padre, si avvanza verso la salma di Henning col pianto agli occhi e presso a lui fissandolo incomincerà:)

*SOP.*

Her - - ze - - leid!  
Oh! qual pie - - tà!

*TEN.* *p*

Ach se het wie Elsbeth dort wei - - - nend naht!  
Veh! Al-da piangente i nol - - - tra - - si!

*BASSI*

Ah se - het wie Els - - beth dort wei - - - nend naht!  
Veh! Al - da pian - gen - - te i - - nol - - - tra - - si!

*ff* *dim. sempre*

*VOLK*  
*POPULO*

*pp*

Fahr  
*Ad*  
**Sost.<sup>to</sup> con**  
(50 = ♩)

**somma tristezza**

**125** wohl! Traut - ge - sell!..... Des To - des Be - - fehl..... hat  
- dio mio fe - del!..... La mor - - te cru - - de - - le. *A*

**somma tristezza**

*come singhiozzando*

dich mir ge - raubt, demich seit mei - ner Kind - heit hab ge - -  
me ti ra - pi! Addio,..... compa - - gno de' miei pri - - mi.....

glaubt..... Fahr wohl! Traut - ge - sell, des To - des Be -  
di..... Ad - dio mio fe - del. La mor - - te cru -

*f* *A*

- fehl..... hat dich mir ge-raubt, demich..... in Lieb und Treu  
 - de-le. A me ti ra-pi! Ad-dio!..... Ad-dio!..... mio fe-

*f* *A*

**Poco più** (66 = ♩) *p* *con grande espressione*

126 ge glaubt! Jetzt, da ent-schwebt du zu sel'-gen  
 - del! Or che o-gni co...sa tu ve-di e

*ppp*

**Poco più** (66 = ♩) *pp*

*leggerissimo cres. poco a poco*

*f* *A*

Hö - - - hen,..... wirst du das  
 sa - - - i,..... leg - - gi ne

*f* *A*

*poco rit.* *a tempo* *cres.*

Op - - fer mei - - ner Lieb' ver - - ste - - hen!  
 l'a - ni - ma quant' io t'a - - ma - - i!

*rit. col canto*

*cres.*..... *ancora*

**Animando** *con affetto e dolore*

**127**

Kennst mei - nes Herz - ens angst - - vol - les  
 Ve - - - di lo stra - zio del cuo - re in -

**Animando**

Seh - nen, siehst mei - ne Thrä - - - nen ... und du ver -  
 - fran - to ... Ve - di il mio pian - - - to! ... e tu per -

*poco stent.*

*con fuoco*

*Con grande poesia (72 = ♩)*

zei - hest mir!  
 do - na a me!

**SOP.** Oh!  
**TEN.** Oh!  
**BASSI** Oh!

*Tutti ppp bene accompagnato*

schmerz - vol - - les  
 quel co - - re è in - -

schmerz - vol - - les  
 quel co - - re è in - -

**128**

Bitt - - - re Qual - - - -  
 Qua - - - le stra - - - -

(72 = ♩)

**VOLK POPOLO**



*dolce*

*ppp* thrä - - - - - nen!  
*pian* - - - - - to!

*ppp* thrä - - - - - nen!  
*pian* - - - - - to!

*ppp* throek - - - - - nen  
*ces* - - - - - sa!

hat die Ver - zweif - lung dich  
 Tu di - spe - ra - to cor -

in den - Tod ge - trie - ben  
 - re - sti cor - re - sti a mor - te!

Gieb den Frie - den ihr zu -  
 Pa - ce al - fin sia da - ta a

Gieb den Frie - den ihr zu -  
 Pa - ce al - fin sia da - ta a

die - se Thrä -  
 ces - sa il pian -

die se Thrä  
 Il pian -

*con angoscia sempre cres. ed animando*  
(mit immerwachsender Angst und steigend)

*cres. ed affrett. sempre*

*f* *A*

Stern mei - nes Le - bens war un - ser Lie - ben,  
Io che vi - ve - vo de l' a - mor no - stro

- rück.....  
te!.....

- rück.....  
te!.....

- nen.....  
- to!.....

- nen.....  
- to!.....  
*affannoso cres.*

129

*f* *A*

*f* *cres. e ritenuto*

Nichts mir ver - blie - ben, will be - ten nur zu Gott für dei - ne  
Chie - der vo' alchio - stro la pa - ce, o mio fe - del, per te la

*f* *cres. sempre rit.*

**Sostenuto disperatamente**

*rit.*

See - - - le in dem stil - len Klos - - - ter, will im Klos - ter  
 pa - - - ce vo' chie - de - re al chio - - - stro vo' chie - de - re al

**ff Sostenuto**

*sempre con anima e passione* *poco rit.* *ten.*

für dein Heil ich be - ten für dich be - - ten zu  
 chio - stro pa - - ce per te! pa - - ce per te! mio

*rit.* *col canto*

(siewirft sich wie im Fieber über den Leichnam)  
 (si appressa ancora al corpo come allucinata)

**pp**

Gott

**SOP.** *pp* ben

**TEN.** *pp* Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -  
 0 rio do - lor! 0

**BASSI** *pp* Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -  
 0 rio do - lor! 0

Grau - - - sa - - - me Pein! fühl - - -  
 0 rio do - lor! 0

**130**

*p*

*morendo*

- ba - - - - - rer      Schmerz !.....  
 rio                    do - - - - -      -lor !!.....

- ba - - - - - rer      Schmerz !.....  
 rio                    do - - - - -      -lor !!.....

- ba - - - - - rer      Schmerz !.....  
 rio                    do - - - - -      -lor !!.....

131

*Sost<sup>to</sup> assai*

( beugt sich und küsst lange Hennings Stirn )  
( si china a baciare lungamente il fronte di Henning )

*amoroso*

*Sost<sup>to</sup> assai*

**ELS.**  
**ALDA** (tritt schluchzend zum Vater zurück)

(con voce interrotta dal pianto retrocedendo verso il padre)

**Come prima**

Fahr wohl, ..... lieb - ster Freund!  
Ad - - - dio!! ..... mio fe - - del!

**Come prima**

(Der Kurfürst nimmt die Kette von dem Knappen wieder und gibt sie bewegt Elsbeth, indem er spricht)  
(L'Elettore riprende la collana dallo scudiero e commosso la dona ad Alda dicendo:)

**KURF.**  
**L' ELETT.**

**And<sup>te</sup> mosso**

Els - - beth, hier die - se  
Al - - da que - sta col -

**And<sup>te</sup> mosso**

Ket - - - te dem Va - - ter sollst du rei - - chen  
- la - - - na ri - - do - - na al pa - - dre tu - - o

*poco rit.*

*3*

*K*  
*L'E*

musst'ich doch längst er - ken - nen, welch' ho her Sinn sein eig - en! Er  
*Di - gli che il prence ha d'uo - po de l'al - to va - lor su - o! Le*

*Solennemente*

*affrett.*

*K*  
*L'E*

**134** ach - te die Ge - set - ze in - dem er Treu mir schwört, ... wie  
 leg - gi mie ri - spet - ti, giu - ran - do fe - del - tà ..... Co -

*Solennemente*

*K*  
*L'E*

je - - ner bis zum To - - de in Treu - e sich be -  
 - m' e - gli ha ri - - spet - - ta - - to quel - le de la cit -

*3*

*Più mosso*

K  
L'E

VOLK UND SOLDATEN  
POPOLO E SOLDATI

- währ  
- ta!

SOP.

TEN.

BASSI

Wie  
A

Wie  
A

Wie  
A

135

*Più mosso*

*cres. molto*

**Marziale** (100=)

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken  
noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken  
noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

dringt die Son - ne hell und klar durch trü - ber Wol - ken  
noi di nuo - va glo - - - ria ri - - fulge o - ra il de - -

**Marziale** (100=)

Flor!..... Dem Für - sten und der Vater stadt ruft  
- sti - - no ! Ur - - rà per l'E - let - - to - - re ! Ur -

Flor!..... Dem Für - sten und der Vater stadt ruft  
- sti - - no ! Ur - - rà per l'E - let - - to - - re ! Ur -

Flor!..... Dem Für - - sten und der Vater stadt ruft  
- sti - - no ! Ur - - rà per l'E - let - - to - - re ! Ur -

136

stent.

(Während der Vorhang fällt, hat Elsbeth sich weinend an die linke Schulter ihres Vaters gelehnt, auf welche der Kurfürst seine Hand legt, Heilrufe auf den Kurfürsten und die Stadt)  
*Mentre la tela cala Alda è poggjata piangendo sull'omero sinistro di Giovanni, al quale*

stent.

*Più presto*

Heil nun im Chor!  
- rà ! Vi - - va Ber - - lin !

Heil nun im Chor!  
- rà ! Vi - - va Ber - - lin !

Heil nun im Chor!  
- rà ! Vi - - va Ber - - lin !

*Più presto*

stent.

*a tutta forza sino all'ultimo*

tronco

ENDE DER OPER.  
FINE DELL'OPERA.

E 1156 S

ANHANG:

Bearbeitete altdeutsche Themen zum Vergleiche wie sie im Original klangen.

- N<sup>o</sup> 1. Allemande (1577) Thema des Kurfürsten  
 N<sup>o</sup> 1. *Allemande (1577) Per il tema dell' Elettore*



- N<sup>o</sup> 2. Der Fuggerin-Tanz (1574) Tempo für's Rigaudon  
 N<sup>o</sup> 2. *Dansa Fuggerin (1574) Per il tempo di Rigaudon*



- N<sup>o</sup> 3. Deutsches Lied (1590) Lied Wintz's  
 N<sup>o</sup> 3. *Canzone tedesca (1590) Per la canzone di Wintz*



- N<sup>o</sup> 4. Pickelhering-Tanz (1619) Thema der Gavotte  
 N<sup>o</sup> 4. *Danza - Pickelhering (1619) Per il tema di Gavotta*



- N<sup>o</sup> 5. Englischer Tanz. (Durch englische Komödianten in Deutschland verbreitet um 1700). Thema der Pfeifer, Hornbläser und Trommler in der Karnevalsscene.  
 N<sup>o</sup> 5. *Danza inglese (introdotta nella Germania da commedianti inglesi verso il 1700) Per la pifferata nella scena da carnevale.*



Melodien, die dem M.<sup>o</sup> Leonecavallo aus gedruckten und Handschriften, sowie Tabulaturbüchern von D.<sup>r</sup> Wilhelm Tappert geliefert wurden.

Melodie fornite al M.<sup>o</sup> Leonecavallo dal D.<sup>r</sup> Guglielmo Tappert da stampati, manoscritti e d'altri libri.